

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 27.10.2023 12:14:45

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практика научно-технического перевода и редактирования

Закреплена за подразделением Кафедра функциональных наносистем и высокотемпературных материалов

Направление подготовки 22.03.01 МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ МАТЕРИАЛОВ

Профиль

Квалификация **Инженер-исследователь**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия 51

самостоятельная работа 93

Формы контроля в семестрах:
зачет с оценкой 9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	УП	РП		
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	51	51	51	51
Итого ауд.	51	51	51	51
Контактная работа	51	51	51	51
Сам. работа	93	93	93	93
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

дтн, проф., Конюхов Юрий Владимирович

Рабочая программа

Практика научно-технического перевода и редактирования

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 22.03.01 МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ МАТЕРИАЛОВ (приказ от 28.06.2023 г. № 292 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

22.03.01 МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ МАТЕРИАЛОВ, 22.03.01-БМТМ-23_6-ПП.plx , утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

22.03.01 МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ МАТЕРИАЛОВ, , утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра функциональных наносистем и высокотемпературных материалов

Протокол от 16.06.2021 г., №20

Руководитель подразделения Кузнецов Д.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Цель – Сформировать навыки и умения самостоятельного чтения и письменного перевода оригинальной литературы по специальности, умение извлекать необходимую информацию, вести беседу в пределах пройденной тематики, аннотировать и реферировать.
-----	---

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.29
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Атомная и электронная структура поверхности и межфазных границ	
2.1.2	Композиционные материалы	
2.1.3	Конструирование композиционных материалов	
2.1.4	Методы исследования структур и материалов. Часть 2	
2.1.5	Поверхностное модифицирование материалов и защитные покрытия	
2.1.6	Специальные сплавы	
2.1.7	Физическое материаловедение сплавов с особыми магнитными свойствами, часть 1. Магнитно-мягкие сплавы	
2.1.8	Физическое материаловедение сплавов с особыми магнитными свойствами, часть 2. Магнитно-твердые сплавы	
2.1.9	Атомное строение фаз	
2.1.10	Биохимия наноматериалов	
2.1.11	Инженерия поверхности	
2.1.12	Металловедение и термическая обработка металлов	
2.1.13	Методы исследования структур и материалов. Часть 1	
2.1.14	Методы исследования физических свойств полупроводниковых структур	
2.1.15	Наноматериалы	
2.1.16	Сверхтвердые материалы	
2.1.17	Технологии материалов с особыми физическими свойствами	
2.1.18	Фазовые и структурные изменения при формировании материалов и эпитаксиальных структур	
2.1.19	Физика магнитных явлений	
2.1.20	Физика полупроводниковых приборов	
2.1.21	Физика прочности	
2.1.22	Физика прочности и механические свойства материалов	
2.1.23	Физико-химия металлов и неметаллических материалов	
2.1.24	Физические основы деформации и разрушения	
2.1.25	Диффузия и диффузионно-контролируемые процессы	
2.1.26	Материаловедение	
2.1.27	Материаловедение полупроводников и диэлектриков	
2.1.28	Металловедение инновационных материалов	
2.1.29	Методы исследования материалов	
2.1.30	Метрология и стандартизация цифровых технологий в материаловедении и металлургии	
2.1.31	Метрология и технические измерения функциональных материалов	
2.1.32	Метрология, стандартизация и технические измерения	
2.1.33	Метрология, стандартизация и технические измерения в электронике	
2.1.34	Основы материаловедения и методов исследования материалов	
2.1.35	Разработка новых материалов	
2.1.36	Фазовые равновесия и дефекты структуры	
2.1.37	Физика диэлектриков	
2.1.38	Физика полупроводников	
2.1.39	Введение в квантовую теорию твердого тела	
2.1.40	Дефекты кристаллической решетки	
2.1.41	Компьютеризация эксперимента	
2.1.42	Материалы альтернативной энергетики	
2.1.43	Материалы наукоемких технологий	
2.1.44	Основы дизайна металлических материалов	
2.1.45	Планирование и организация научно-исследовательской работы	

2.1.46	Планирование научного эксперимента
2.1.47	Современные проблемы материаловедения
2.1.48	Теория поверхностных явлений
2.1.49	Теория симметрии
2.1.50	Электроника
2.1.51	Кристаллография
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Биоорганическая химия
2.2.2	Высокотемпературные керамические материалы
2.2.3	Жаропрочные и радиационно-стойкие материалы
2.2.4	Квантовая теория твердого тела
2.2.5	Математическое и компьютерное моделирование материалов и процессов электроники
2.2.6	Методы исследования макро- и микроструктуры материалов
2.2.7	Методы непараметрической статистики
2.2.8	Некоторые главы кристаллохимии
2.2.9	Объемные наноматериалы
2.2.10	Процессы получения и обработки сверхтвердых материалов
2.2.11	Структура и технологичность сплавов
2.2.12	Физико-химия эволюции твердого вещества
2.2.13	Ядерно-спектроскопические и синхротронные методы исследований
2.2.14	Аттестация и испытания высокотемпературных и сверхтвердых материалов
2.2.15	Аттестация и сертификация изделий электронной техники
2.2.16	Компьютерные и информационные технологии в науке и производстве функциональных материалов
2.2.17	Материаловедение и технологии перспективных материалов
2.2.18	Материалы и элементы спинтроники и спинволновой оптики
2.2.19	Менеджмент качества
2.2.20	Металлические материалы для крупных транспортных систем
2.2.21	Металловедение высокопрочных сплавов
2.2.22	Методология и практика определения размерных характеристик материалов
2.2.23	Методология научных исследований
2.2.24	Оптические явления в кристаллах. Часть 2
2.2.25	Основы клеточной биологии
2.2.26	Оформление результатов научной деятельности
2.2.27	Практическое применение теории функционала электронной плотности
2.2.28	Симметрия наносистем
2.2.29	Современные компьютерные технологии в структурном анализе
2.2.30	Спектроскопические и зондовые методы
2.2.31	Термомеханическая обработка металлов и сплавов
2.2.32	Управление коллективами
2.2.33	Управление проектами
2.2.34	Химические основы биологических процессов
2.2.35	Цифровое материаловедение
2.2.36	Нормы и правила оформления ВКР
2.2.37	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.38	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.39	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.40	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.41	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы
2.2.42	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы
2.2.43	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы
2.2.44	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен к поиску новых направлений научных исследований и синтезу знаний в области материаловедения и технологии материалов, способен оформлять технические задания и отчетные материалы по планируемым и проведенным исследованиям

Знать:

ПК-1-31 Особенности структуры, грамматики и стиля научной литературы на английском языке

Уметь:

ПК-1-У1 Находить, аннотировать и реферировать научно-техническую литературу на английском языке.

Владеть:

ПК-1-В1 Навыками перевода, реферирования и редактирования научно-технической литературы на английском языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Практика перевода и редактирования							
1.1	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. /Пр/	9	4	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р1
1.2	Состав научно-технической терминологии. Основные приемы перевода терминов и установление связи термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний. /Пр/	9	6	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р2
1.3	Перевод неологизмов. Анализ способов образования неологизмов: аффиксации, конверсии, словосложения, сокращения. Сокращения в научно-технической литературе, Интернациональные слова и “ложные друзья переводчика” /Пр/	9	6	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р3
1.4	Особенности грамматики и стиля научно-технической литературы. /Пр/	9	8	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р4
1.5	Теория и практика аннотирования и реферирования /Пр/	9	8	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р5
1.6	Принципы работы с электронными словарями, базами данных и специальными программами для перевода. /Пр/	9	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р6
1.7	Теория и практика перевода с русского языка на английский /Пр/	9	11	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р7
1.8	Правила написания писем на английском языке. /Пр/	9	4	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р8,Р6

1.9	Особенности составления автобиографии и резюме. /Пр/	9	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р7
1.10	Работа с научными статьями на английском языке, выполнение переводов на русский и английский, составление аннотаций и рефератов, написание CV и резюме. /Ср/	9	93	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1		КМ1	Р8

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Контрольная работа	ПК-1-31;ПК-1-В1;ПК-1-У1	<p>Особенности стиля научной и технической литературы. Методические приемы, повышающие и снижающие эффективность переводов английской научной и технической литературы. Основные положения перевода научной и технической литературы. Характеристика языка научной и технической литературы. Понятие о термине. Морфологическое строение термина. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии. Термины как члены терминологических систем. Связь терминов с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Перечислите виды перевода и их характерные особенности. . Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов. Образование фирменных наименований. Перевод конструкций страдательного залога. Модальные глаголы. Сослагательное наклонение Многофункциональные глаголы to do, should, would. Придаточные предложения – подлежащие и сказуемые. Усилительная (эмфатическая) конструкция It is /was... who/that. 2 Причастия. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Инфинитив. Многофункциональные слова и способы их перевода Союзы, союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Составные союзы и составные предлоги и их перевод. Последовательность работы над текстом. Виды перевода. Разметка английского технического текста для перевода. Особенности перевода заголовков технических статей. Особенности перевода патентов. Особенности перевода официальных документов. Особенности перевод аннотаций, рецензий, и т.д.</p>

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Д31	ПК-1-У1	С использованием электронных библиотечных ресурсов найти три статьи по теме исследования в журналах с высокими индексами цитируемости Q2-Q1

P2	Д32	ПК-1-У1	Полный перевод статьи с английского языка на русский.
P3	Д33	ПК-1-У1	Составление списка терминов, используемых в переведенной статье
P4	Д34	ПК-1-У1	Составление рефератов по трем научным статьям.
P5	Д35	ПК-1-У1	Перевод тезисов конференции с русского языка на английский.
P6	Д36	ПК-1-У1	Написание письма-приглашения для участия в конференции на английском языке.
P7	Д37	ПК-1-У1	Составление резюме на английском языке.
P8	Д38	ПК-1-У1	Формирование финального отчета по курсу.

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен.

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

По курсу предусмотрен дифференцированный зачет.

Шкала оценивания знаний обучающихся:

100 баллов - задания по переводу и редактированию.

Самостоятельная работа оценивается зачет/незачет.

«Отлично» ≥ 95 баллов

«Хорошо» 75 - 94 балла

«Удовл» 51 - 74 балла

Оценка «отлично» – обучающийся показывает глубокие, исчерпывающие знания в объеме пройденной программы, уверенно действует по применению полученных знаний на практике, грамотно и логически стройно излагает материал при ответе, умеет формулировать выводы из изложенного теоретического материала, знает дополнительно рекомендованную литературу.

Оценка «хорошо» – обучающийся показывает твердые и достаточно полные знания в объеме пройденной программы, допускает незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильно действует по применению знаний на практике, четко излагает материал.

Оценка «удовлетворительно» – обучающийся показывает знания в объеме пройденной программы, ответы излагает хотя и с ошибками, но уверенно исправляемыми после дополнительных и наводящих вопросов, правильно действует по применению знаний на практике;

Оценка «неудовлетворительно» – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе, не понимает сущности излагаемого вопроса, не умеет применять знания на практике, дает неполные ответы на дополнительные и наводящие вопросы.

Оценка "зачет" проставляется, если обучающийся набрал в сумме 51 и более баллов.

Оценка "незачет" проставляется, если обучающийся набрал в сумме менее 51 балла.

Оценка «не явка» – обучающийся не посещал занятий в течение всего семестра

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Алехина Мария Степановна, Щербакова Алла Владимировна	Английский язык. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы: учеб. пособие	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2009
Л1.2	Казакова Т. А.	Практические основы перевода. English<->Russian	Библиотека МИСиС	СПб.: Союз, 2001

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Симонова К. Ю.	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	Microsoft Office
6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Лекционные занятия нацелены на изучение студентами общих вопросов. Практические занятия нацелены на закрепление на практике лекционного материала.

Предусматриваются расчетные домашние задания по различным разделам. Проведение аудиторных занятий предусматривает использование в учебном курсе активных и интерактивных технологий:

- проведение лекций с использованием интерактивных и мультимедийных технологий (презентация в формате MS PowerPoint);
- использование при проведении занятий специализированной лаборатории с возможностью проведения занятий в интерактивной форме
- использование при проведении лекционных занятий активных форм обучения учебных видеоматериалов и компьютерных тренажеров.

Дисциплина требует значительного объема самостоятельной работы. Отдельные учебные вопросы выносятся на самостоятельную проработку и контролируются посредством текущей аттестации. При этом организуются групповые и индивидуальные консультации. Качественное освоение дисциплины возможно только при систематической самостоятельной работе, что поддерживается системой текущей и рубежной аттестации.